



Aleksandrinke – Dom in svet
Zgodovina Slovenk v Egiptu

Alexandrinerinnen – Heimat und Ferne
Die Geschichte der Sloweninnen in Ägypten

Mit freundlicher Unterstützung|S prijazno podporo: Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu, Bundeskanzleramt Volksgruppenförderung, Land Steiermark Kultur, BM:BF, Mestna občina Nova Gorica, Slovenska izseljenska matica

Pavelhaus|Pavlova hiša
Laafeld|Potrna 30
A-8490 Bad Radkersburg

Öffnungszeiten | odpiralni čas:
Sommerzeit|poletni čas:
Mi|sre – Sa|sob, 13.30 – 18.30 h
Winterzeit|zimski čas:
Mi|sre – Sa|sob, 12.00 – 17.00 h

t: +43(0)34 76-38 62
office@pavelhaus.at
www.pavelhaus.at

Alexandria



Ausstellung | razstava | exhibition

Aleksandrinke – Dom in svet
Zgodovina Slovenk v Egiptu

Alexandrinertinnen – Heimat und Ferne
Die Geschichte der Sloweninnen in Ägypten

Ausstellungseröffnung | otvoritev razstave:
20.5.2016, 18.30 h
Pavelhaus – Pavlova hiša

Dauer der Ausstellung | Trajanje razstave:
21.5. – 17.9.2016

Aleksandrinke – Dom in svet
Zgodovina Slovenk v Egiptu

Aleksandrinke so bile žene in dekleta z Goriške, ki so se zaposlovale v Egiptu, pretežno v Aleksandriji in Kairu. Delale so kot varuške, spremljevalke bogatih dam, sobarice, kuharice, gospodinjske pomočnice, guvernante in dojilje. V obdobju od 1870 do 1940 je na delo v Egipt odšlo skoraj 7.000 slovenskih deklet in žena. Odločitev za tako dolgo pot je bila predvsem ekonomske narave.

Skozi podobe razstave, ki je posvečena stoletnici prihoda in prisotnosti slovenskih Šolskih sester v Aleksandriji želimo obuditi spomin na slovenske izseljence v Egiptu, zlasti pa na žene in dekleta, ki so se iz domačih ranjenih vasi podale daleč čez morje, se zaposlovale pri bogatih družinah in z zaslužkom pomagale domačim družinam. Z odkrivanjem zgodbe o slovenskih Šolskih sestrah in Slovenkah v Aleksandriji v Egiptu nekoč in danes se nam odkriva tudi skriti obraz tega svetovljanskega mesta.

In v teh zgodbah se skrivajo nevidne vezi, ki so stekale povezavo med Slovenijo in Aleksandrijo do današnjih dni, prav tako pa tudi prenos koščka svetovljanstva, jedi, načina obnašanja, oblačilne kulture, higienskih navad, poznavanje jezikov, mešanice različnih kultur, obenem pa vnašanje lastne kulturne identitete v okolje takratnega Egipta.

Ob odprtju bo prikaz oblek in drugih modnih dodatkov, ki so jih Aleksandrinke v baulu prinesle domov, v Slovenijo. Izvirne obleke, način govora, anekdote... ohranja dramska skupina Društva žena iz Prvačina.

Alexandrinertinnen – Heimat und Ferne
Die Geschichte der Sloweninnen in Ägypten

Die Alexandrinertinnen waren Frauen und Mädchen aus Goriška, der Gegend um Nova Gorica, die in Ägypten, überwiegend in Alexandria und Kairo, eine Anstellung fanden. Sie arbeiteten als Kindermädchen, Begleiterinnen für reiche Damen, Zimmermädchen, Köchinnen, Haushaltshilfen, Gouvernanten und Ammen. In der Zeit von 1879 bis 1940 gingen fast 7000 slowenische Mädchen und Frauen der Arbeit wegen nach Ägypten. Die Entscheidung dafür waren hauptsächlich wirtschaftliche Gründe.

Durch diese Ausstellung, die dem Jahrhundert der Ankunft und Tätigkeit der slowenischen Schulschwestern in Alexandria gewidmet ist, soll der slowenischen Auswanderer nach Ägypten gedacht werden, insbesondere der Frauen und Mädchen, die ihre heimatlichen, Dörfer verlassen und sich über das weite Meer in die Fremde begeben haben, bei reichen Familien angestellt wurden und mit ihrem Verdienst die Familien daheim unterstützten. Mit der Aufarbeitung der Geschichte der slowenischen

Schulschwestern und der Sloweninnen in Alexandria in Ägypten einst und jetzt zeigt sich eine unbekannt Seite dieser Weltstadt. In den Geschichten der Alexandrinertinnen verstecken sich unsichtbare Bande, die eine Verbindung zwischen Slowenien und Alexandria bis zum heutigen Tagen gewoben haben, ebenso aber auch die Übertragung eines kleinen Teiles des Weltbürgertums, der Gerichte, des Benehmens, des Bekleidungsstils, der hygienischen Gewohnheiten, des Sprachenlernens, einer Mischung verschiedener Kulturen, gleichzeitig aber auch die Einbringung der eigenen kulturellen Identität in die Umgebung des damaligen Ägypten. Bei der Ausstellungseröffnung werden Kleider und modische Accessoires gezeigt, die die Alexandrinertinnen im sog. Baul (Truhe) nach Hause, nach Slowenien, mitbrachten. Die Originalkleider, Sprechweise, Anekdoten, ... erhält die Schauspielgruppe des Frauenvereins aus Prvačina.

Gestaltung der Ausstellung | Razstavo so pripravili: Mag.a Inga Brezigar, kustodinja | Kustodin, Mag.a Darinka Kozinc, predsednica Društva za ohranjanje kulturne dediščine aleksandrink | Obfrau des Vereins zur Erhaltung des kulturellen Erbes der Alexandrinertinnen, **Goriški muzej** | Görzer Museum Nova Gorica, **Društvo žena Prvačina** | Frauenverein Prvačina

Grußworte | Pozdravni nagovori:

Sergij Pelhan, Vorsitzender des Verbands der slow. AuswanderInnen | predsednik Združenja Slovenska izseljenska matica
Mag.a Darinka Kozinc, Obfrau des Vereins zur Erhaltung des kulturellen Erbes der Alexandrinertinnen | predsednica Društva za ohranjanje kulturne dediščine aleksandrink
Rok Bavčar, Kustos im Görzer Museum | kustos v Goriškem muzeju, Nova Gorica

Musikprogramm | Glasbeni program:
Gitarren für die Seele | Kitar za dušo

Buffet | Bife: Orientalische Köstlichkeiten zubereitet von Hevi Rashid | Orientaliske dobrote, ki jih bo pripravila Hevi Rashid

Rahmenprogramm | Okvirni program:
Dokumentarfilm | dokumentarni film „Aleksandrinke“; Metod Pevec, Slovenija/Egipt, 2011, 94 min, Originalton mit deutschen Untertiteln
Termine | termina: 9.6.2016 & 15.9.2016, 18.30 h

David Kranzelbinder war neugierig auf das "postrevolutionäre" Ägypten und hat es spontan 2011 bereist. Eine Auswahl seiner Foto- und Videoarbeiten runden die Ausstellung ab.

David Kranzelbinder je bil radoveden kakšen je »postrevolucionarni« Egipt in ga leta 2011 spontano prepotoval. Izbor njegovih fotografskih in filmskih del zaokrožijo razstavo.

Heinz Trenczaks Film »Queen For A Day« widmet sich der österreich ungarischen Schriftstellerin, Malerin und Pianistin Djavidan Hanum, die mit dem Vizekönig von Ägypten verheiratet war, die Rober Musil in seinen Tagebüchern erwähnt, die 1930 mit ihrem Buch "Harem" die "Häuser der Glückseligkeit" entschleierte und für kurze Zeit berühmt wurde. Später jedoch ist Prinzessin Djavidan Hanum in Vergessenheit geraten. Ihr Grab befindet sich am Grazer Friedhof St. Leonhard.

Film Heinz Trenczaks »Queen For A Day«, se posveti Djavidan Hanum, avstrijsko madžarski pisateljici, slikarki in pianistki, ki se je poročila s kedivom Egipta, ki jo je Robert Musil omenil v svojih dnevnikih in ki je postala za kratek čas slavna, ko je leta 1930 s svojo knjigo »Harem« razčarala »Hiše blaženosti« in potem utonila v pozabo. Princeza je pokopana na graškem pokopališču St. Leonhard.

DJAVIDAN - QUEEN FOR A DAY (KÖNIGIN FÜR EINEN TAG)
Aus dem Leben von Prinzessin Djavidan Hanum
Kurzfilm | Videocollage von Heinz Trenczak & Arthur Summereder
A 2011 | 22' 30" | Farbe & s/w | DVD-Video | Vis-à-vis Filmproduktion